
CÔNG TY NGHỆ THUẬT
THOMAS DUCHATELET



Dix-versions

**Tổng kết
Festival Huế - Việt Nam 2006**

Báo cáo hoàn thành ngày 28 tháng 9 năm 2006

Địa chỉ: 38 rue de Jemmapes - 59 000 Lille

tél. / fax 03 20 59 07 14

contact@thomasduchatelet.org

www.thomasduchatelet.org

Phụ trách liên lạc: Gilson Romoaldo

Mục lục

Lời mở đầu	3
Ghi chú.....	4
Kế hoạch thực hiện.....	5
Giới thiệu chung.....	6
Lộ trình.....	7
Nhân sự	10
Địa điểm biểu diễn	14
Phiếu kĩ thuật.....	19
Phiếu tổng hợp	20
Tổng kết tài chính.....	21
Địa chỉ cần thiết	22
Triển vọng	26

Nhiếp ảnh :
Claire Cardon
François Chalet
Frédérique Plancque

Lời mở đầu

Dix-versions, một đề tài kết hợp nghệ thuật múa và nghệ thuật thị giác, đã được giới thiệu thành công tại Festival Huế 2006. Chương trình này được thực hiện nhờ sự tài trợ của Vùng Nord-Pas-de-Calais và Công ty nghệ thuật Thomas Duchatelet.

Đồng thời, tôi cũng xin chân thành cảm ơn CULTURESFRANCE và Cộng đồng Đô thị Lille, là hai đơn vị đã hỗ trợ chúng tôi trong chuyến khảo sát tháng 6 năm 2005. Chương trình nghệ thuật này được thực hiện với 3 mục tiêu sau:

- Phát triển nghệ thuật múa nói chung, loại hình múa đương đại nói riêng, tại Việt Nam,
- Sự vươn ra quốc tế của Cty Thomas Duchatelet, trong lĩnh vực canh tân, sáng tạo và chia sẻ kinh nghiệm (cả về kĩ thuật và nghiên cứu),
- Tăng cường mối quan hệ song phương giữa Vùng Nord-Pas-de-Calais và Tỉnh Thừa Thiên Huế, thuộc miền Trung Việt Nam.

Festival Huế 2006 là một sự kiện văn hóa trọng đại tại Việt Nam. Vì vậy, chương trình biểu diễn này đã được nhiều đối tượng đặc biệt đến xem: các phái đoàn cao cấp của Pháp và Việt Nam, các nghệ sỹ quốc tế, các phương tiện thông tin đại chúng (báo chí, truyền hình), khán giả của thành phố Huế và của cả nước Việt Nam. Qua đó, mở ra nhiều triển vọng cho thời gian tới như: lưu diễn, trao đổi nghệ sỹ và cùng sáng tác.

Thomas Duchatelet, tháng 9 năm 2006



Ghi chú

Dix-versions, đề tài tổng hợp gồm cả nghệ thuật múa và nghệ thuật thị giác, được xây dựng từ tính hai mặt của sự chuyển động không ngừng bên cạnh sự bất động.

Hình ảnh tĩnh và động cùng khuấy động sự tĩnh lặng của khu vườn: những điệu múa trừu tượng đan xen liên tục vào những họa tiết kiến trúc và các yếu tố phong thủy, địa lý. Trong cuộc sống điều độ của người dân, bỗng như mở ra một chân trời "ngoại lai", khác lệch..

Thomas Duchatelet / tháng 6 năm 2005.



Kế hoạch thực hiện

Lập kế hoạch gọi thầu tham gia dự án Việt Nam

17 tháng 2 năm 2006

Các chuyến đi

13 tháng 5 năm 2006 : chuyến đi Lille-Paris-Hà Nội-Huế (4 người)

24 tháng 5 năm 2006 : chuyến đi Paris-Huế (4 người)

02 tháng 6 năm 2006 : trở về Huế-Paris (1 người)

04 tháng 6 năm 2006 : trở về Huế Paris (2 người)

12 tháng 6 năm 2006 : trở về Huế-Paris-Lille (7 người)

Triển khai thực hiện

14–22/5/2006 : đến Huế, nghỉ ngơi, tiếp xúc với các đối tác và chuẩn bị thực hiện chương trình

23/5–3/6/2006 : lắp đặt thiết bị và luyện tập tại chỗ

4/6/2006 : thực hiện chương trình lần đầu tiên

5,6,7,8,9,10/6/2006 : biểu diễn liên tục (từ 18h đến 22h)

Địa điểm biểu diễn

Cung Diên Thọ, Đại Nội Huế

Cung An Định, phía Nam sông Hương (khu phố Tây)



Nhân sự

Biên đạo múa : Thomas Duchatelet

Diễn viên múa: Fabienne Donnio, Cyril Geeroms, Adeline Lerme, Tuomas Lahti

Thiết kế âm nhạc nền : Jean-Paul Brédif et Claire Cardon

Hình ảnh video, chọn ảnh và lên hình :

Jean-Paul Brédif et Claire Cardon

Kĩ thuật video, thiết kế và thực hiện: François Chalet

Nghệ thuật phối cảnh: Frédérique Plancque

Kĩ thuật và Ánh sáng :

Michel Morel et Ghislain Mérat (MM Production)

Với sự cộng tác của các nghệ sỹ:

Lê Ngọc Thanh, Lê Ngọc Hải: nghệ sỹ tạo hình
Các giáo viên và sinh viên Đại học Nghệ thuật Huế
Các nghệ nhân Huế

Lộ trình

14/05/06	Đến Hà Nội, về khách sạn, đổi tiền, tham quan hồ Hoàn Kiếm, nghỉ ngơi
15/05/06	Thăm Trung tâm văn hóa Pháp tại Hà Nội, mua sắm tại các khu phố cổ, chụp ảnh và quay phim, đến làm vật lí trị liệu tại trường mù Nguyễn Đình Chiểu, Xem triển lãm ảnh và dự khai trương tại Trung tâm Văn hóa Pháp: <u>Hà Nội 1906-2006</u> , triển lãm phối hợp với Hội Nhiếp ảnh Việt Nam, <u>Việt Nam: một câu chuyện về nước</u> , triển lãm do Hội Coup de Pouce - Việt Nam thực hiện
16/05/06	Tham quan bảo tàng Nghệ thuật: Nghệ thuật trang trí, Hội họa, Điêu khắc và triển lãm nhiếp ảnh + video, Tham quan hồ Hoàn Kiếm: chụp ảnh và ghi âm, Tham quan và chụp ảnh/quay phim: cầu Long Biên, chùa Trấn Quốc, lăng Chủ tịch Hồ Chí Minh, Văn Miếu, đền Quan Trấn,
17/05/06	Làm việc tại Trung tâm văn hóa Pháp, cùng với: Hubert Olier, Valérie Lesbros, Vanina Sopsaisana, Tham quan Bảo tàng Cổ vật, Tham dự Hòa tấu nhạc jazz của Quyên Van Minh,
18/05/06	Tham quan: đền, miếu, hồ Hoàn kiếm, Bảo tàng Nhân chủng học, chụp ảnh và quay phim, Mua vé máy bay Hà Nội-Huế,
19/05/06	Đến Huế, đoàn được P. Bouler đón tiếp tại văn phòng NPDC + Hiền hướng dẫn đến lưu trú tại nhà thuê,
20/05/06	Họp tại Văn phòng Festival Huế 2006: P.Bouler, ông Nguyễn Xuân Hoa, Lâm và các nhân viên của Festival,
21/05/06	Họp tại Văn phòng Festival Huế 2006: P.Bouler, giám đốc kĩ thuật và các kĩ thuật viên của Festival: cập nhật phiếu kĩ thuật, Tham quan địa điểm cung Diên Thọ: giám đốc kĩ thuật, P.Bouler và Lâm,

22/05/06	Khảo sát, tiếp xúc các nhà cung ứng dịch vụ, Tham quan cung Diên Thọ: đo đạc, lên sơ đồ, chụp ảnh và quay phim, Ngôi nhà lưu trú số 1: dựng hình và âm thanh video,
23/05/06	Tiếp xúc và khảo sát giá cả với các nhà cung ứng dịch vụ, Ngôi nhà lưu trú số 1 : dựng âm thanh video, Văn phòng Festival Huế 2006 - Khu vực Báo chí, Cập nhật danh mục các thiết bị và phiếu kỹ thuật: cùng với Cty MM Prod-G.Mesrat,
24/05/06	Thăm Ngôi nhà lưu trú số 2: cùng với Sở Ngoại vụ TT-Huế, Dựng video âm thanh nền, Viết kịch bản múa + xác định các thiết bị cần thiết cho phối cảnh,
25/05/06	Các nghệ sỹ múa của Cty Thomas Duchatelet + F.Chalet đến Huế : đón tiếp và đến nhận phòng tại Ngôi nhà lưu trú số 2,
26/05/06	Các nghệ sỹ nghỉ ngơi,
27/05/06	Ngôi nhà lưu trú số 1 : họp toàn bộ nghệ sỹ, trình bày các yêu cầu thiết bị và đơn đặt hàng đối với các nhà cung ứng dịch vụ,
28/05/06	Cung Diên Thọ: khảo sát, đưa nghệ sỹ múa tiếp cận kịch bản, thiết kế video và phim chiếu,
29/05/06	Cung Diên Thọ: lắp đặt âm thanh, ánh sáng,
30/05/06	Cung Diên Thọ: diễn viên luyện tập, lắp đặt âm thanh, ánh sáng,
31/05/06	Cung Diên Thọ: diễn viên luyện tập, chụp ảnh, phỏng vấn của đài truyền hình, lắp đặt âm thanh, ánh sáng và video,

01/06/06	Cung Diên Thọ: diễn viên luyện tập, lắp đặt âm thanh, ánh sáng, và video,
02/06/06	Cung Diên Thọ: diễn viên luyện tập, lắp đặt âm thanh, ánh sáng, video và thiết bị phối cảnh,
03/06/06	Ngôi nhà lưu trú số 1 : Mất trộm thiết bị - Khai báo cảnh sát , <i>Tổng duyệt chương trình biểu diễn Dix versions,</i>
04/06/06	Cung Diên Thọ: <i>Biểu diễn đầu tiên chương trình Dix versions,</i>
05/06/06	Cung Diên Thọ: <i>Biểu diễn chương trình Dix versions,</i>
06/06/06	Cung An Định: <i>F. Chalet lắp đặt kỹ thuật,</i>
07/06/06	Một nghệ sỹ múa của Cty Thomas Duchatelet nhập viện, Tập dợt và ráp kỹ thuật + biểu diễn tại Cung Diên Thọ,
08/06/06	Cung Diên Thọ: <i>Biểu diễn chương trình Dix version,</i>
09/06/06	Cung An Định: <i>F. Chalet lắp đặt kỹ thuật,</i>
10/06/06	Cung Diên Thọ: <i>Biểu diễn chương trình Dix versions,</i>
11/06/06	Lễ trao bằng khen của BTC Festival, Dự tiệc chiêu đãi cùng phái đoàn lãnh đạo vùng NPDC do ông Nguyễn Xuân Hoa mời, điem lại các trang thiết bị đặc biệt,
12/06/06	Rời Huế

Nhân sự

Giới thiệu: Nghệ sỹ múa, giám đốc nghệ thuật

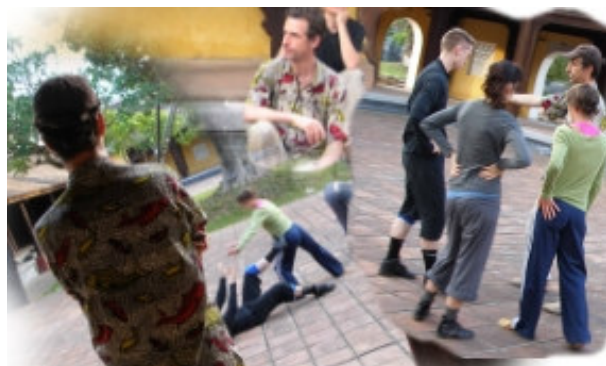
> *Thomas Duchatelet*

Sau 7 năm là nghệ sỹ múa tại Tanztheater Wuppertal de Pina Bausch, Thomas Duchatelet đã trở về cội nguồn của mình, tại miền Bắc - Pháp, nơi anh thành lập ra Cty riêng của mình hoạt động trong lĩnh vực múa đương đại.

Từ đó, nhờ sự hỗ trợ của nhiều đối tác trong vùng (Nhà hát kịch Manège Scène Nationale de Maubeuge, Hiệp hội Văn hóa chung, Nhà hát kịch Quốc gia Scène Nationale de Loos en Gohelle, Hiệp hội múa Lille và Trung tâm Văn hóa D. Balavoine tại Arques ...nhiều vở diễn đã ra đời: *Biến thành hành động* (1996), *Mục đích* (1997), *Chuyển nhượng* (1998), *Người tình nghi* (1999), *Oh ! duo* (2000), *Đến khi mất trí nhớ* (2000), *Họ... những điều thầm kín* (2001), *Bóng vì đá / Soli* (2002), *Bérimbau / Những chữ cái đầu* (2003), *Từ 0 (...) đến vô tận* (2005), *Dix-versions* (2006).

Từ năm 2002 đến năm 2004, vở diễn *Những chữ cái đầu* đã được dàn dựng tại châu Phi, thành phố Kinshasa (nước CH Dân chủ Công Gô), có sự phối hợp của Trung tâm Văn hóa Halle de la Gombe.

Năm 2004, trong khuôn khổ sự kiện "Mùa nước Pháp" tổ chức tại Trung tâm Kennedy - Washington, Cty Thomas Duchatelet đã giới thiệu vở diễn *Bóng vì đá*, mà sau đó lại tiếp tục được mời diễn tại Festival au Carres tại thành phố Mons (Bi). Năm 2005, Thomas Duchatelet và Kyomi Ichida đã sang Nhật Bản và cùng dàn dựng chương trình với tên gọi *Vết gạch nói*.



Cũng trong năm đó, nhờ vào khoản tài trợ của Hội đồng vùng Nord Pas-de-Calais, Thomas Duchatelet đã có chuyên công tác khảo sát tại Huế, thuộc miền Trung Việt Nam.

Tiếp theo chuyến đi này, anh đã hưởng ứng lời kêu gọi của Hội đồng vùng Nord Pas-de-Calais tham gia Festival de Huế năm 2006 với vở diễn *Dix-versions*.

Các chuyến lưu diễn quốc tế cũng là cơ hội giao lưu giữa Cty Thomas Duchatelet với các Trung tâm văn hóa Pháp ở nước ngoài và vùng Nord Pas-de-Calais, nhằm mục đích tăng cường sự hiểu biết lẫn nhau và tìm kiếm tính đa dạng văn hóa.

Để biết thêm chi tiết, xin tham khảo trang Web của chúng tôi theo địa chỉ sau :
<http://www.thomasduchatelet.org/fr/compagnie/equipe.html>

Các nghệ sỹ cộng tác

> *Jean-Paul Brédif*

Là một nhà soạn nhạc, anh đã tham gia thực hiện nhiều chương trình nhạc nền cho các vở diễn của Cty Thomas Duchatelet. Anh cũng đã tham gia đoàn khảo sát năm 2005, qua đó anh đã thu thập được các âm thanh, hình ảnh, và cùng với Claire Cardon, thực hiện dựng hình và âm thanh cho vở diễn *Dix-versions*

> *François Chalet*

Là nhà thiết kế đồ họa và kỹ thuật V-jing, anh đã tham gia dàn dựng cho vở diễn *Từ 0 (...) đến vô tận*. Tại Việt Nam, anh đã sáng tạo các hình ảnh minh họa cho vở diễn *Dix-versions*.

> *Frédérique Plancque*

Là nữ nghệ sỹ tạo hình và múa, Frédérique Plancque cũng đã tham gia đoàn khảo sát năm 2005. Năm 2006, nhân dịp Festival, cô đã thiết kế và đảm trách việc thực hiện phối cảnh cho vở diễn cùng với các nhà cung ứng dịch vụ và nghệ nhân Việt Nam.

> *Claire Cardon*

Là sinh viên cao học Trường Nghệ thuật, Văn học, Ngôn ngữ và Thông tin, Khoa Thẩm mỹ, Thực thành và Lý thuyết Nghệ thuật đương đại, chuyên ngành Kỹ thuật Điện ảnh, Claire Cardon đã thực tập tại Cty trong khuôn khổ việc dàn dựng vở diễn *Từ 0 (...) đến vô tận*, và cũng đã tham gia chuyến khảo sát năm 2005. Trong dịp Festival năm 2006, cô cũng đã tham gia đoàn Thomas Duchatelet đến Việt Nam và đã cùng với Jean-Paul Brédif thực hiện việc dàn dựng kỹ thuật cho vở diễn..

Để biết thêm chi tiết, xin tham khảo trang Web của chúng tôi theo địa chỉ sau :

<http://www.thomasduchatelet.org/fr/compagnie/equipe.html>



Các nghệ sỹ múa

> *Fabienne Donnio*

Cô đã gia nhập Cty vào năm 1998 để tham gia diễn vở *Chuyển nhượng*. Năm 2006, cô đã tham gia biểu diễn trong vở *Dix-versions* tại Việt Nam.

> *Cyril Geeroms*

Anh đã gia nhập Cty năm 2002 để tham gia diễn vở *Bóng vì đá*. Năm 2006, anh đã tham gia biểu diễn trong vở *Dix-versions* tại Việt Nam.

> *Tuomas Lahti*

Anh đã gia nhập Cty năm 2004 để tham gia diễn vở *Từ 0 (...) đến vô tận*. Năm 2006, anh đã tham gia biểu diễn trong vở *Dix-versions* tại Việt Nam.

> *Adeline Lerme*

Cô đã gia nhập Cty vào năm 2000 để tham gia diễn vở *Đến khi mất trí nhớ*. Năm 2006, cô đã tham gia biểu diễn trong vở *Dix-versions* tại Việt Nam.

Để biết thêm chi tiết, xin tham khảo trang Web của chúng tôi theo địa chỉ sau :

<http://www.thomasduchatelet.org/fr/compagnie/equipe.html>

Mô tả địa điểm biểu diễn

Các giá trị văn hóa truyền thống Huế đã được liên tục tôn tạo không chỉ bởi các nhà văn hóa TT-Huế, Việt Nam, của lãnh đạo và nhân dân địa phương mà còn nhờ một phần vào các chuyên gia nước ngoài, đặc biệt là các chuyên gia của UNESCO.

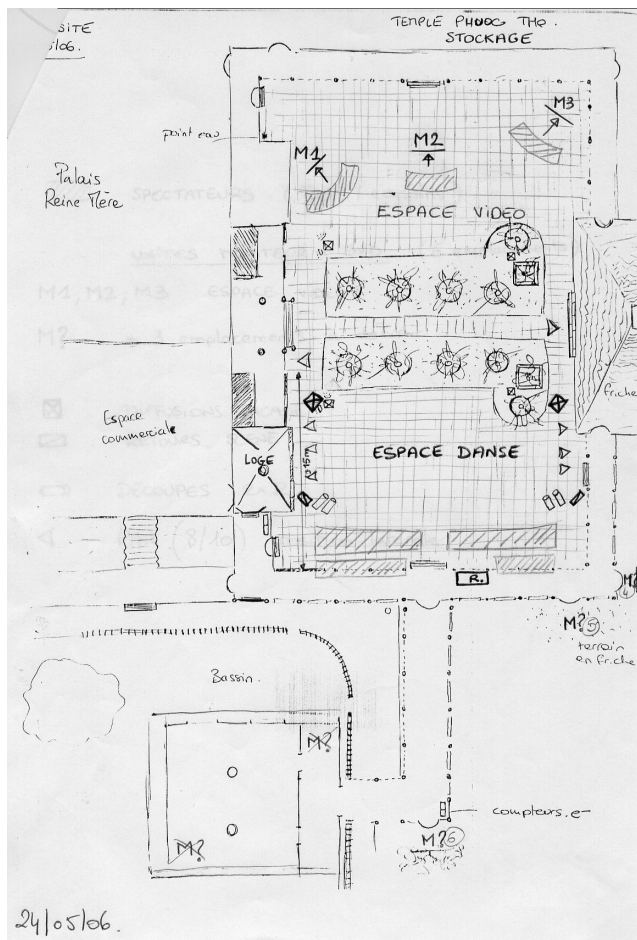
Tái khám phá các giá trị văn hóa Huế đã cho phép tái hiện các các giai đoạn trong quá khứ và nhờ đó tái tạo kho tàng di sản văn hóa vật thể và phi vật thể của Huế. Trong số các di sản vật thể, phải kể đến các di tích nổi tiếng như: Đại Nội, các di tích cách mạng liên quan đến đời sống của Chủ tịch Hồ Chí Minh cũng như các nhân vật lịch sử và văn hóa của Huế. Di sản phi vật thể rất phong phú thông qua các nghệ thuật biểu diễn cung đình, các loại hình mỹ thuật, các lễ hội và trang phục truyền thống, loại hình văn học dân gian và cả các nghề thủ công truyền thống.

Địa điểm cung Diên Thọ

Cung Diên Thọ được vua Gia Long xây dựng năm 1804. Toàn bộ cung đang được trùng tu, thậm chí gần như xây dựng lại. Cung Diên Thọ đã là nơi ở của vua Bảo Đại trong những năm 50 và là nơi ông đã tiếp các quan lại. Cung có sân trước rộng, xung quanh có hành lang nhỏ bao bọc và một khu vườn nhỏ.

Thủy tạ được xây dựng làm nơi Thái hậu nghỉ ngơi. Các cấu kiện gỗ ở đây được chạm trổ và khảm xà cừ được đánh giá là đẹp nhất của Đại Nội.





Thiết kế và dàn dựng địa điểm biểu diễn

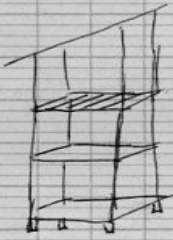
Sau nhiều buổi làm việc với Thomas Duchatelet và các cộng sự, những cuộc gặp gỡ với Ban tổ chức và các cán bộ kỹ thuật của Festival, địa điểm biểu diễn đã được phác thảo sắp xếp lại như sau: một số gô và chiếu được xếp đặt trước mỗi buổi biểu diễn để làm chỗ ngồi cho khán giả, phần thiết bị âm thanh, ánh sáng được lắp đặt thật lùi lại vào phía vườn. Hệ thống ánh sáng đơn giản bao gồm 10 bóng đèn màu và một bộ hoà màu đã được sử dụng chiếu sáng cho phần không gian biểu diễn của các nghệ sỹ múa; một hệ thống âm thanh đơn giản gồm 4 loa phát + 2 loa hồi, một bộ hòa âm và 2 đầu đọc đĩa đã đảm bảo phát thanh vừa đủ cho điểm biểu diễn.

Về phần hình ảnh động và tĩnh, máy chiếu và các thiết bị đã đảm bảo tốt yêu cầu: 6 đầu đọc đĩa DVD được đặt trên các bệ đá dàn đều trên toàn bộ địa điểm biểu diễn, trên hành lang của cung và vườn, tạo nên một phối cảnh rất độc đáo. Ngay giữa điểm biểu diễn, còn có thêm 9 bức bình phong (cao 2,3m và rộng 1m) được đặt ra trước mỗi buổi diễn. Các bình phong được làm bằng vải màn, nên thu được cả *mặt trước* và *mặt sau* của hình ảnh chiếu. cách thức xếp đặt 9 tấm bình phong và mối tương quan không đơn giản giữa chúng với 3 máy chiếu video đều đã được tính toán và xử lý bằng máy vi tính, qua đó tạo ra được hiệu ứng mê cung cho hình ảnh di sản kiến trúc Cung đình Huế.

Socles ferronnerie.

Site boulangerie.

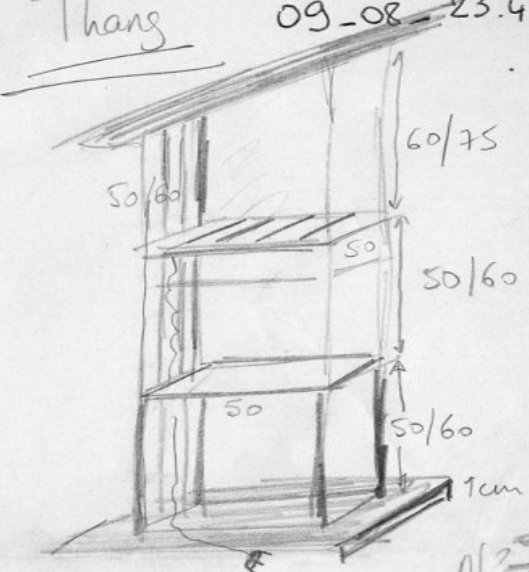
elit socle 1 niveau	340.000 VND
socle 2 niveaux	420.000 VND
socle vidéo proj	220.000 VND

Les pieds 3cm.  section carrée 2,5cm

temps fabrication : 6 pes / 3 jours.

Total = 3.000.000 VND
= 150 €

Thang 09-08-23.42.50.



section 4 cm

Nha? 750.000.

1 cái Hoàng Thiên Loan 850.000

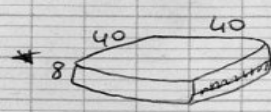
3 cái 2 ngày Hoàng Thiên

Sợi thép 4x4 vuông 450.000.

Dây 1,2.

COUSSINS

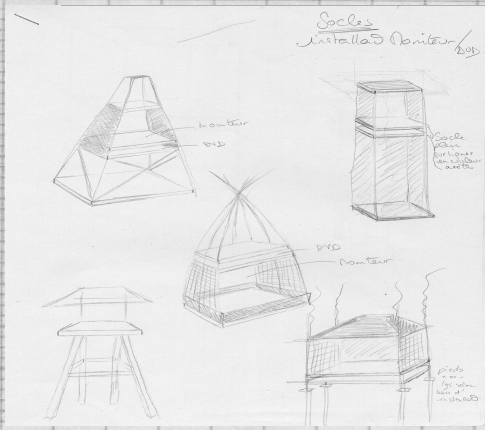
518 311 gặp anh Danh
~~330~~ 42, Hồng Vương



50.000 VND / pc pour 40 coussin mini

coton
 choix hssu ensemble

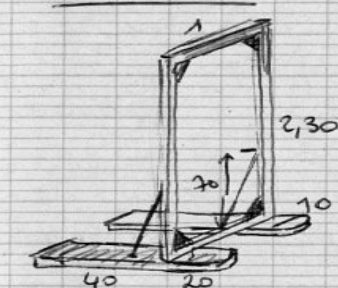
total. 2.000 000 VND
 ≈ 100 €



668 000

Commandes

3 x 3 écrous + mausphaire



ép. 5cm 3.800

+ mausphaire à ajouter.

Vai

16h30

Khung :	3.800
Vải 46 mét	36
Sân khung	30
<u>Tổng cộng</u>	<u>4.460</u>
- 100	
	<u>3460</u>

Hue, 29.05.06.

Tiền nhận 1.000.000 đ.	- 1000
còn lại 2.468.000 đ.	2468
	- 30
	<u>2138</u>

Hình ảnh tĩnh và động, máy chiếu video

Từ sự quan sát đến tính trừu tượng...



Nhân chuyến khảo sát tháng 6/2005 tại Huế, nhiều hình ảnh đã được quay và dàn dựng. Sáu đoạn phim ngắn đã được thực hiện, bao gồm: các địa điểm nổi tiếng của Huế, đời sống người dân, việc đi lại, chân dung..., đã là nguồn cảm hứng sáng tác, được dựng dưới hình thức các đoạn phim tài liệu hoặc mang tính trừu tượng hơn, về sự đan xen 2 chiều giữa sự chuyển động và sự tĩnh lặng. Được chiếu liên tục, đan xen với các điệu múa và triển lãm ảnh, nên các phần phát âm thanh hình ảnh chiếu đã tạo nên sự hiếu kỳ cao ở khán giả. Bên cạnh đó, tiếng vọng âm thanh và hình ảnh của các đoạn phim này được phản chiếu lại một cách trừu tượng trên các tấm bình phong cũng được xử lý hài hòa qua nghệ thuật hình họa của kỹ thuật viên video François Chalet, tạo nên hiệu ứng đầy cảm xúc.

Biên đạo múa và hình thức biểu diễn

Nghệ thuật biên đạo múa được thể hiện trên toàn bộ địa điểm diễn theo 2 nguyên tắc: *punctum** et *momentum**.

**Punctum* : những biểu diễn ngắn, bộc phát, trích dẫn từ các điệu múa một cách hoàn toàn tự do bởi nghệ sỹ, sao cho tạo được sự liên hệ mật thiết giữa các khán giả đang có mặt và địa điểm di sản.

**Momentum* : đây là điểm nhấn, thời điểm mà các hình ảnh chiếu và các điệu múa được tập trung một cách ly kỳ và hấp dẫn nhất tại ngay trung tâm sân Cung Diên Thọ,



Phiếu kĩ thuật

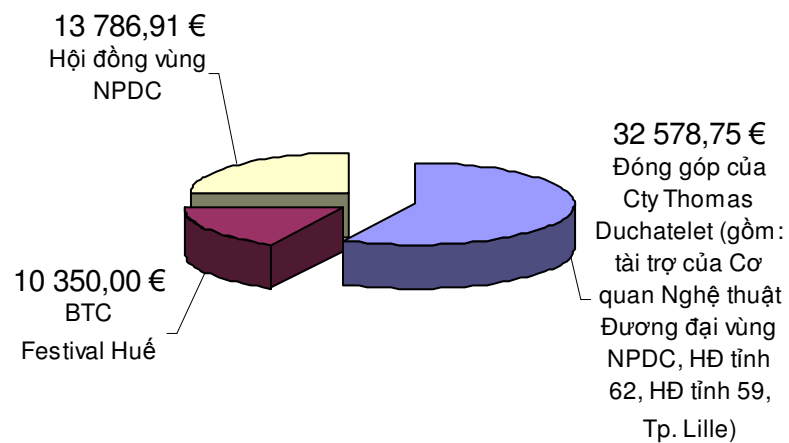
<p><u>Các thiết bị và hậu cần do Văn phòng Festival cung ứng:</u> Một hệ thống âm thanh bao gồm :</p> <ul style="list-style-type: none"> - 1 máy khuếch âm - 1bộ chỉnh âm - 1 bộ hợp âm với 6 cổng (máy vi tính, đầu đọc CD) - 4 loa phát (từ 500 et 1000 W) + 2 loa hồi (khoảng 500 W) : <p>Hình ảnh:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 9 màn hình video (đường chéo: 56 cm) + 9 đầu đọc DVD - dây cáp đủ cho lắp đặt (dây điện nối dài, ổ cắm điện...) <p>Ánh sáng:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Hệ thống đơn thuần để chiếu sáng điểm biểu diễn: <ul style="list-style-type: none"> -Đèn pha 300, 500 W hoặc 1kg -Đèn chiếu PAR 64 1KW, PC 1 KW hoặc 650 W <p><u>Nơi lưu trú do văn phòng Festival bố trí:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 2 ngôi nhà, mỗi nhà tối thiểu có 3 phòng ngủ với ít nhất 2 giường đơn/phòng dùng cho 12 người <p><i>Lưu ý: Nên có quạt máy để giữ cho một số thiết bị điện khỏi bị tăng nhiệt độ cao.</i></p>	<p><u>Các thiết bị do Cty Thomas Duchatelet cung ứng:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 3 máy vi tính xách tay - 1 đầu đọc đĩa CD - 1 đầu đọc đĩa mini - 3 máy chiếu video - 1 ổ áp - 1 máy trộn âm video - 3 máy quay phim mini DVD - 1 máy ảnh kĩ thuật số (bộ nhớ 512 méga) - dây cáp nối - keo màu <p><u>Các thiết bị do Cty Thomas Duchatelet đảm trách được đặt làm tại chỗ:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - 9 bình phong khung gỗ, nền vải màn sử dụng làm màn chiếu - 6 bục kê máy chiếu và đầu đọc DVD - 40 gối và chiếu - 4 bộ trang phục x 2
--	---

Tóm tắt

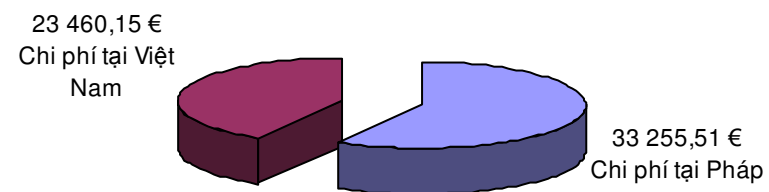
<p>Tên đề tài <i>Dix versions</i> Sáng tác tại chỗ và trình diễn</p> <p>Lịch trình 14/5 - 12/6/2006</p> <p>Nhân sự 1 biên đạo múa/ giám đốc nghệ thuật <i>Thomas Duchatelet</i> 1 nhạc công <i>Jean-Paul Brédif</i> 1 kỹ thuật viên video <i>François Chalet</i> 1 nữ nghệ sỹ múa tạo hình <i>Frédérique Planque</i> 1 thực tập sinh - kỹ thuật viên video <i>Claire Cardon</i> 4 nghệ sỹ múa thể hiện <i>Fabienne Donnio, Cyril Geeroms, Tuomas Lahti, Adeline Lerme</i></p> <p>Nhà tài trợ Hội đồng vùng NPDC Cơ quan Nghệ thuật Đương đại Vùng NPDC Hội đồng tỉnh Pas-de-Calais Hội đồng tỉnh Nord Thành phố Lille</p>	<p>Tổ chức đối tác Hội đồng vùng Nord-Pas-de-Calais Festival Hué 2006 Cty Thomas Duchatelet Cty MM Production</p> <p>Ngân sách thực hiện 56 676 euros</p> <p>Tổ chức thực hiện Cty Thomas Duchatelet Hiệp hội Labo'M Cty ATC International Văn phòng Kỹ thuật tại Hué của vùng NPDC</p> <p>Trình diễn Sáng tác tại địa phương / 10 buổi biểu diễn Ứng tác múa / 2 buổi biểu diễn</p> <p>Sản xuất phim Những quả dưa (1,35 phút) Theo dòng nước thuyền tam bản (2,40 phút) Những tấm thẻ trên bàn (3,15 phút) Những chiếc mũ trùm đầu (2,45 phút) Chiếc cầu (2,15 phút) Macros (3,40 phút)</p>	<p>Nhiếp ảnh 45 ảnh chụp với quyền tự do sử dụng của Cty Thomas Duchatelet</p> <p>Lưu lượng khán giả 80 đến 200 người / buổi diễn Như vậy, các buổi diễn đã thu hút khoảng 1800 người đến xem</p> <p>Thời gian thực hiện Hành chính/Thông tin: 600 giờ Thai nghén - sáng tác: 300 giờ Đào tạo - Dựng vở diễn: 150 giờ</p> <p>Phương tiện hỗ trợ truyền thông 1 mẫu quảng cáo dài 1 phút gửi đến 1000 địa chỉ liên lạc, 3 thiệp thư điện tử gửi đến 1000 địa chỉ liên lạc, 5 hồ sơ giới thiệu Cty TD bằng tiếng Anh, 10 hồ sơ giới thiệu Cty TD bằng tiếng Pháp, 10 đĩa CD về đề tài <i>Dix-versions</i> 1 đĩa DVD về đề tài <i>Dix-versions</i> diễn tại Festival Hué 2006</p>
---	---	---

Tổng kết tài chính

Tài trợ



Chi tiêu





Địa chỉ cần thiết

Trong quá trình thực hiện vào hai năm 2005-2006 đã cho chúng tôi nhiều mối liên hệ quý báu tại Việt Nam và Pháp. Từ đó, nhiều đối tác đã dành sự quan tâm cho việc tiếp tục triển khai hoạt động tương tự trong những năm tới; như vậy một sự năng động thật sự đã được kết nối xung quanh đề tài *Dix-versions*, với nhiều cơ quan, tổ chức như: các trường phổ thông và đại học, các sở ban ngành, các nghệ sỹ, các nhà sản xuất và cung ứng, các tổ chức văn hóa ... Vì vậy, trong quá trình phát triển đề tài đã hình thành nên được một "cuốn sổ địa chỉ", cùng với nhiều mối quan hệ hỗ trợ, các cá nhân và đơn vị liên quan tại Việt Nam, từ Nam chí Bắc, tại Pháp, ở Paris và vùng Nord-Pas-de-Calais.

<p>Các tổ chức NGUYỄN Mạnh Dũng, Đại sứ Việt Nam tại Pháp (Paris) BLAREL Jean-François, Đại sứ Pháp (Hà Nội) FREYNET Alain, Trưởng Bộ phận Hợp tác Văn hóa (Hà Nội) OLIE Hubert, GD. TT. Văn hóa Pháp (Hà Nội) SOPSAISANA Vanina, Phó tùy viên Văn hóa - TT. Văn hóa Pháp (Hà Nội) LESBROS Valérie, Trưởng dự án Quỹ Đoàn kết Ưu tiên - TT. Văn hóa Pháp (Hà Nội) D'OLLONE Dominique, Tùy viên Văn hóa (TP. Hồ Chí Minh) MILLOT Alain, Tùy viên Văn hóa (TP. Hồ Chí Minh) LE YAOUANC Gaëlle, GD. TT. Văn hóa Pháp (Huế) RENAUD Sophie, Phụ trách Nghệ thuật múa và văn hóa Pháp (Paris) SILVY Vanessa, Phụ trách các Địa phương - Cơ quan Văn hóa Pháp (Paris) KUHN Helmut, Cơ quan Văn hóa Pháp (Paris) ROHART François, GD. Sở Văn hóa LMCU (Lille)</p>	<p>MULLET Marie-Christine, Ban Quan hệ châu Âu và Quốc tế, HĐ. Vùng NPDC (Lille) WAXIN Anne, Ban Quan hệ châu Âu và Quốc tế, HĐ. Vùng NPDC (Lille) GIULIANI Donato, Ban Quan hệ châu Âu và Quốc tế, HĐ. Vùng NPDC (Lille) FRIMAT-DUHAMEL Sandrine, HĐ. Vùng NPDC (Lille) VANDERNOTTE Morgane, HĐ. Vùng NPDC (Lille) GARDIES Françoise, Ban Văn hóa, HĐ. Vùng NPDC (Lille) BRION Laurence, chuyên viên Âm nhạc và Múa, HĐ. Vùng NPDC (Lille) MAES Virginie, Nghệ thuật tạo hình, HĐ. Vùng NPDC (Lille) PAWYZA Fanny, HĐ. Vùng NPDC (Lille) EROUT Antoine, Trưởng dự án - Văn phòng Kỹ thuật, HĐ. Vùng NPDC (Huế) NGUYỄN Ái Lâm, Trợ lý - phiên dịch, HĐ. Vùng NPDC (Huế) RICHARD Michel-Louis, Cơ quan Nghệ thuật Đương đại vùng NPDC (Lille) GUILLOT Dominique, HĐ tỉnh 62 (Arras) VIGORIE Isabelle, HĐ tỉnh 59 (Lille) LALY Florence, Tp. Lille</p>
---	--

<p>Festival Huế 2006 NGUYỄN Xuân Hoa, GD Văn phòng Festival Huế 2006 (Huế) PHÙNG PHU, GD TT. Bảo tồn Di tích Cố đô Huế (Huế) NGUYỄN THỊ THU Hiền, Phó phòng LTDN, Sở Ngoại vụ TT-Huế (Huế) NGUYỄN Hương Huế, phiên dịch Festival Huế 2006 (Huế) TÂM, phiên dịch Festival Huế 2006 (Huế) XUÂN Quê, phiên dịch Festival Huế 2006 (Huế)</p> <p>Hợp tác nghệ thuật và các tổ chức cộng đồng liên quan LÊ NGỌC Thành và LÊ ĐỨC Hải, Phòng tranh Newspace Galery (Huế) GUERRIN Rémi, (Lille) BOUAZIZ Christian, Đoàn Vietvoda House (Tp. Hồ Chí Minh) COLONNA Denis, Đoàn Vietvoda House (Tp. Hồ Chí Minh)</p> <p>BANG NGUYỄN, cung cấp bạt (Huế) THUY Anh, may mặc (Huế) PHUC Yem, cung cấp chiếu, giấy (Huế) Tiệm may Salem, cung cấp gô (Huế) Cửa hàng THUY Silk Shop, may mặc (Huế) HUU QUY, khung gỗ (Huế) LE ANH TUAN, cán bộ ngành xây dựng (Huế) THANG, thợ sắt (Huế)</p> <p>Nhà trưng bày ĐIỀM PHÙNG THỊ (Huế) Nhà hàng LẠC TỊNH VIÊN, (Huế) Sơ CHANTAL, (trường Mầm Non St Paul) HOI Tran, thuyền du lịch (Huế)</p>	<p>Sản xuất nghệ thuật BOULER Philippe, Cty ATC International (Nantes)</p> <p>MERAT Ghislain, Cty MM Production (TP. Hồ Chí Minh) MOREL Michel, Cty MM Production (TP. Hồ Chí Minh) BREGER Jérôme, Cty MM Production (TP. Hồ Chí Minh)</p> <p>DUCHATELET Thomas, Cty T.Duchatelet (Lille) GAUDEX Mélanie, Cty T.Duchatelet (Lille) ROMOALDO Gilson, Cty T.Duchatelet (Lille)</p> <p>BREDIF Jean-Paul, Cty T.Duchatelet (Lille) CARDON Claire, Cty T.Duchatelet (Lille) CHALET François, Cty T.Duchatelet (Zurich) PLANCQUE Frédérique, Cty T.Duchatelet (Lille) BUYLE Marie-Hélène, Cty T.Duchatelet (Lille)</p> <p>DI BIANCO Aurore, Cty T.Duchatelet (Lille) DONNIO Fabienne, Cty T.Duchatelet (Lille) GEEROMS Cyril, Cty T.Duchatelet (Lille) LAHTI Tuomas, Cty T.Duchatelet (Lille) LERME Adeline, Cty T.Duchatelet (Lille) QUACH PHUONG Hoang, Cty T.Duchatelet (Lille)</p>
---	---

<p>Trường học Trương Ngọc THĂNG, Hiệu trưởng Trường ĐH Nghệ thuật (Huế) PHAN Than Binh, Hiệu phó Trường ĐH Nghệ thuật (Huế) BONNET Eric, Hiệu trưởng Trường Nghệ thuật Hình ảnh và Chương trình biểu diễn (Tp. Valenciennes) JAMAIN Claude, Phụ trách Chương trình Thạc sỹ Nghệ thuật Đương đại - ĐH Lille 3 (V. d'Ascq) ZURETTI Jean-Marc, Hiệu trưởng ĐH Kiến trúc và Cảnh quan (V. d'Ascq) WELCOME Bernard, Hiệu trưởng trường ĐHSP (Versailles)</p> <p>KOVAKOVA Eva, Kiến trúc sư (Villeneuve d'Ascq) RINGOT Christophe, GD TT. Văn hóa Audrey Bartier (Wimereux) PIERLOT Monique, Giáo dục Quốc gia (Vesroivre)</p> <p>Nghệ sỹ BELLAT Cécile, (Rennes) LÊ QUỐC Hoàn, (Huế) DUCHATELET Caroline, Cap 15 (Marseille) DUTHIL Virginie, (Lyon) MATAPESTE Felix và Charles, Les Matapeste (Niort) ORINS Peter, Circum (Lille) POQUET Thierry, Eolie Songe (Lille) ROBILLARD Hervé, (Lille)</p>	<p>Các nhà cung ứng dịch vụ Khách sạn BẾN NGỰ (Huế) HUNG, Nhà nghỉ (Huế) Cty Du lịch HUONG GIANG (Huế) Nhà khách NGUYỄN ĐÌNH, CHIÊU (Huế) Nhà hàng LA CARAMBOLE, (Huế) THAN DO , Lữ hành (Huế) HOI Tran, Thuyền du lịch (Huế)</p> <p>Cty Lữ hành HIT Voyages (Paris) Cty Lữ hành PACIFIC Voyages (Paris)</p> <p>CAUCHETEUX & BELLO P.Maurice và Sophie, (Villeneuve d'Ascq) FOSSE Dany, S.A Manganelli (Villeneuve d'Ascq) REMBRY Pierre, S.A Manganelli (Villeneuve d'Ascq) NGUYỄN Vincent, (Roubaix) KOTT Mathilde, Hiệp hội Les Yeux d'Encre (Bourges)</p> <p>Phóng viên DE MISCAULT Dominique (Paris) DOAN TRINH Huyen Tram, Phụ trách Chương trình Quốc tế (HCV) DEFFRENNES Geoffroy, Báo Le Monde (Lille)</p>
--	---

Triển vọng



Trước mắt, Cty Thomas Duchatelet mong muốn tiếp tục phát triển các dự án với Việt Nam. Nhiều đối tác của chúng tôi đã luôn đặc biệt quan tâm đến các dự án mang tính giao lưu quốc tế trong lĩnh vực nghệ thuật múa. Các Trung tâm Văn hóa Pháp tại Việt Nam đã rất chú ý đến việc thực hiện đề tài *Dix-versions* cũng như đến thành công đặc biệt của chương trình biểu diễn này tại Festival Huế. Việc trình diễn chương trình này tại Pháp, đặc biệt là tại vùng Nord Pas-de-Calais đang được xem xét.

Về lâu dài, Cty Thomas Duchatelet mong muốn có thể thiết lập được một "cực giao lưu và trao đổi" giữa các nghệ sỹ Việt Nam và Pháp.

Trước những thách thức của tiến trình toàn cầu hóa, việc liên kết giữa các cộng đồng nghệ sỹ quốc tế là điều rất cần thiết. Đó chính là việc đi đôi với sự sống còn của nghệ thuật và của tính đặc trưng văn hóa.

∨
∨
∨
∨



Cty Nghệ thuật Thomas Duchatelet
contact@thomasduchatelet.org
Tél. / Fax : 03 20 59 07 14
Địa chỉ: 38 rue de Jemmapes - 59000 Lille